

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 18

יִצְחָק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 2Sam18:1
:יִצְחָק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

אֲוִי־פֶקֶד הַיּוֹד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּשֶׁם עָלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

1. wayiph'god Dawid 'eth-ha`am 'asher 'ito wayasem `aleyhem sarey 'alaphim w'sarey me'oth.

2Sam18:1 Then Dawid numbered the people who were with him and set over them commanders of thousands and commanders of hundreds.

<18:1> Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους,

1 Kai epeskepsato Daid ton laon ton met' autou kai katestēsen ep' autōn
And David numbered the people with him. And he placed over them chiliarchous kai hekatontarchous,
commanders of thousands, and commanders of hundreds.

אֲבִי־שַׁלַּח הַיּוֹד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִישִׁית בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית
בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחֵי יוֹאָב וְהַשְּׁלִישִׁית בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּיתִּים וַיִּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם יֵצֵא אִצָּא גַם־אֲנִי עִמָּכֶם:

2. way'shalach Dawid 'eth-ha`am hash'lishith b'yad-Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Abishay ben-Ts'ruYah 'achi Yo'ab w'hash'lishith b'yad 'Ittay haGitti s wayo'mer hamelek 'el-ha`am yatso' 'etse' gam-'ani `imakem.

2Sam18:2 Dawid sent the people out, a third under the hand of Yoab, a third under the hand of Abishai the son of TseruYah, Yoab's brother, and a third under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I shall surely go out with you also.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἐθθὶ τοῦ Γεθθαίου. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαόν Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν.

2 kai apesteilen Daid ton laon, to triton en cheiri Iōab
And David sent away the people, a third under the hand of Joab,
kai to triton en cheiri Abessa huiou Sarouias adelphou Iōab
and another third under the hand of Abessa son of Saruias, brother of Joab,
kai to triton en cheiri Eththi tou Geththaiou. kai eipen Daid pros ton laon
and other third under the hand of Ittai the Gittite. And said David to the people,
Exelthōn exeusomai kai ge egō meth' hymōn.

And stood the king by the side of the gate,
 kai pas ho laos exeporeueto eis hekatontadas kai eis chiliadas.
 and all the people went forth by hundreds and by thousands.

כַּחַד-אַחַד כַּמֵּאת-אַחַד אַחַד-כַּחַד יָצְאוּ הָעָם 5
 יָסֵמוּ מֵאָה-לַעֲדָת מֵאַלְפֵי-אֶלְפֵי אֶלְפֵי
 מֵאַלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי-לָאֵה מֵאַלְפֵי-לָאֵה יָצְאוּ הָעָם
 הַיּוֹצֵא הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאָב וְאֶת-אַבְיָשָׁי וְאֶת-אַתָּי
 לֵאמֹר לֵאט-לִי לַנֶּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל-הָעָם שְׂמָעוּ
 בְּצִוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הַשָּׂרִים עַל-דְּבַר אַבְשָׁלוֹם:

5. way'tsaw hamelek 'eth-Yo'ab w'eth-'Abishay w'eth-'Ittay le'mor
 l'at-li lana'ar l'Ab'shalom w'kal-ha'am sham'u b'tsauoth hamelek
 'eth-kal-hasarim `al-d'bar 'Ab'shalom.

2Sam18:5 The king charged Yoab and Abishai and Ittai, saying,
 Deal gently for my sake with the young man Abshalom. And all the people heard
 when the king charged all the commanders concerning the word of Abshalom.

<5> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Ἀβεσσα καὶ τῷ Ἐθθι λέγων
 Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Ἀβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν
 ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλωμ.

5 kai eneteilato ho basileus tō Iōab kai tō Abessa kai tō Eththi legōn
 And gave charge the king to Joab and to Abessa and to Ittai, saying,
 Pheisasthe moi tou paidariou tou Abessalōm; kai pas ho laos ēkousen
 Spare for me the young man Abessalom! And all the people heard
 entellomenou tou basileōs pasin tois archousin hyper Abessalōm.
 giving charge the king to all the rulers concerning Abessalom.

לְכָל-אֶחָד אֶחָד אֶחָד-כַּחַד אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי 6
 מֵאַלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי
 וַיֵּצְאָה הָעָם הַשְּׂדֵה לְקָרְאֵת יִשְׂרָאֵל
 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרַיִם:

6. wayetse' ha'am hasadeh liq'ra'th Yis'ra'El wat'hi hamil'chamah b'ya'ar 'Eph'rayim.

2Sam18:6 Then the people went out into the field to meet Yisra'El,
 and the battle took place in the forest of Ephrayim.

<6> καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραηλ,
 καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραιμ.

6 kai exēlthen pas ho laos eis ton drymon ex enantias Israēl,
 And went forth all the people into the wood for meeting Israel.
 kai egeneto ho polemos en tō drymō Ephraim.
 And happened the battle in the wood of Ephraim.

אַחַד אֶחָד אֶחָד אֶחָד-כַּחַד אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי 7
 מֵאַלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי אֶלְפֵי

זַיִנְגָּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לְפָנָי עַבְדֵי הוָד
וַתְּהִי-שָׁם הַמַּגָּפָה גְדוֹלָה בַיּוֹם הַהוּא עַשְׂרִים אֲלָף:

7. wayinag'phu sham `am Yis'ra'El liph'ney `ab'dey Dawid
wat'hi-sham hamagephah g'dolah bayom hahu' `es'rim `aleph.

2Sam18:7 The people of Yisra'El were defeated there before the servants of Dawid,
and the slaughter there that day was great, twenty thousand men.

<7> καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ,
καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.

7 kai eptaisen ekei ho laos Israēl enōpion tōn paidōn Dawid,

And failed there the people of Israel before the children of David.

kai egeneto hē thrausis megalē en tē hēmerā ekeinē, eikosi chiliades andrōn.

And there became devastation a great in that day – twenty thousand men.

חַוַּתְּהִי-שָׁם הַמַּלְחָמָה נִפְצִית עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ
וַיָּרַב הַיַּעַר לֶאֱכֹל בָּעַם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא:

8. wat'hi-sham hamil'chamah naphotseyth `al-p'ney kal-ha'arets
wayereb haya`ar le'ekol ba`am me'asher `ak'lah hachereb bayom hahu'.

2Sam18:8 For the battle there was spread over the face of the whole land,
and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

<8> καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν
ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

8 kai egeneto ekei ho polemos diesparmenos epi prosōpon pasēs tēs gēs,

And it came to pass there the war dispersed over the face of all the land.

kai epleonasen ho drymos tou kataphagein ek tou laou

And was superabundant the wood in devouring of the people

hyper hous katephagen en tō laō hē machaira en tē hēmerā ekeinē.

above what devoured the sword among the people in that day.

טַוּיִקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְפָנָי עַבְדֵי הוָד וְאַבְשָׁלוֹם רָכַב עַל-הַפָּרָד
וַיָּבֵא הַפָּרָד תַּחַת שׁוֹבֵךְ הָאֵלֶּה הַגְּדוֹלָה וַיַּחֲזֵק רֹאשׁוֹ בָּאֵלֶּה
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וַהֲפָרַד אֲשֶׁר-תַּחֲתָיו עֵבֶר:

9. wayiqare' `Ab'shalom liph'ney `ab'dey Dawid w'Ab'shalom rokeb `al-hapered
wayabo' hapered tachath sobek ha'elah hag'dolah wayechezaq ro'sho ba'elah
wayutan beyn hashamayim ubeyn ha'arets w'hapered `asher-tach'tayu `abar.

2Sam18:9 Now Abshalom came before the servants of Dawid.

w'atah tith'yatseb mineged.

2Sam18:13 Or I should have dealt falsely against his life (and there is not any thing hidden from the king), and you, you would have set yourself against me.

<13> μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον·
καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.

13 mē poiēsai en tē psychē autou adikon;
to not do against his life anything unjust!

kai pas ho logos ou lēsetai apo tou basileōs,
And all the matter shall not be kept unaware from the king,

kai sy stēsē ex enantias.
and you shall set yourself right opposite me.

יְדוּאֵמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֶחֱיִלָּה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה
שִׁבְטִים בְּכַפּוֹ וַיִּתְקַעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֵנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵילָה:
14

14. wayo'mer Yo'ab lo'-ken 'ochilah l'phaneyak wayiqach sh'loshah sh'batim
b'kapo wayith'qa'em b'leb 'Ab'shalom `odenu chay b'leb ha'elah.

2Sam18:14 Then Yoab said, I shall not tarry thus with you.

So he took three spears in his hand and thrust them through the heart of Abshalom while he was yet alive in the midst of the oak.

<14> καὶ εἶπεν Ἰωαβ Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου.
καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ
ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλωμ. ἔτι αὐτοῦ ζώντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς

14 kai eipen Iōab Touto egō arxomai; ouch houtōs menō enōpion sou.
And Joab said, This I begin; not thus shall I abide before you.

kai elaben Iōab tria belē en tē cheiri autou kai enepēxen auta
And Joab took three arrows in his hand, and he stuck them

en tē kardiā Abessalōm. eti autou zōntos en tē kardiā tēs druos
in the heart of Abessalom while yet he was living, in the heart of the oak.

טוּ וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כִלְיֵי יוֹאָב
וַיִּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיָּמִיתוּהוּ:
15

15. wayasobu `asarah n'`arim nos'ey k'ley Yo'ab
wayaku 'eth-'Ab'shalom way'mithuhu.

2Sam18:15 And ten young men who carried Yoab's armor compassed about and struck Abshalom and killed him.

<15> καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.

15 kai ekyklōsan deka paidaria aironta ta skeuē Iōab
And there encircled ten young men lifting the weapons of Joab,

kai epataxan ton Abessalōm kai ethanatōsan auton.
and they struck Abessalom, and killed him.

לְכַרְמֵל עָרַח אֶת-הַחֲרֹם וְיָשָׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל
:חֲרֹם-אֶת עָרַח יְשָׁב-וּ
טז וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם מִרְדֵּף אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל
כִּי-חָשַׁף יוֹאָב אֶת-הָעָם:

16. wayith'qa` Yo'ab bashophar wayashab ha'am mir'doph 'acharey Yis'ra'El
ki-chasak Yo'ab 'eth-ha'am.

2Sam18:16 Then Yoab blew the trumpet, and the people returned
from pursuing after Yisra'El, for Yoab restrained the people.

<16> καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς
τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραὴλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ.

16 kai esalpisen Iōab en keratinē,

And Joab trumped with the trumpet,

kai apestrepesen ho laos tou mē diōkein opisō Israēl, hoti epheideto Iōab tou laou.

and returned the people to not pursue after Israel, for Joab spared the people.

לְיַזְבִּיחַו אֶת-אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלִיכוּ אֹתוֹ בְּיַעַר אֶל-הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיִּצְבּוּ עָלָיו גַּל-אַבְנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ׀

17. wayiq'chu 'eth-'Ab'shalom wayash'liku 'otho baya'ar 'el-hapachath hagadol
wayatsibu 'alayu gal-'abanim gadol m'od w'kal-Yis'ra'El nasu 'ish l'ohelo.

2Sam18:17 They took Abshalom and cast him into a deep pit in the forest
and erected over him a very great heap of stones. And all Yisra'El fled, each to his tent.

<17> καὶ ἔλαβεν τὸν Ἀβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ
εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα.
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.

17 kai elaben ton Abessalōm kai erripsen auton eis chasma mega en tō drymō

And he took Abessalom, and he tossed him into chasm a great in the grove,

eis ton bothynon ton megan kai estēlōsen ep' auton sōron lithōn megan sphodra.

into the pit great, and they set over him a heap stones great of exceedingly.

kai pas Israēl ephygen anēr eis to skēnōma autou.

And all Israel fled every man to his tent.

וַיִּחַ וַיִּצְבּוּ לָקַח וַיִּצְבּוּ-לוֹ בְּחָיו אֶת-מִצְבֵּת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק-הַמְּלָךְ
וְכָל-יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהֱלוֹ: ׀

2Sam18:22 Now Achimaats the son of Tsadoq said once more to Yoab, But whatever happens, please let me also run after the Kushite. And Yoab said, Why is it this, that you are running, my son, for you there are no tidings found?

<22> καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ
Καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι.
καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἴνα τί τοῦτο τρέχεις, υἱέ μου;
δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ.

22 kai prosetheto eti Achimaas huios Sadōk kai eipen pros Iōab
And added still Ahimaas son of Sadok, and he said to Joab,

Kai estō hoti dramō kai ge egō opisō tou Chousi.

Also let it be that I run also indeed myself after Cushi!

kai eipen Iōab Hina ti touto trecheis, huie mou?

And Joab said, Why do you thus run, my young one?

deuro, ouk estin soi euaggelia eis ōpheleian poreuomenō.

attend, There is not to you good news for benefit in going.

17773 794 107784 1927 129 26 97427 1294 37-2327 23
:2w73-x4 99027

כג ויהי-מה ארוץ ויאמר לו רועץ ויך אַחִימַעַץ הַרֶךְ הַכֶּפֶר
ויעבר את-הכּוּשִׁי:

23. wihi-mah 'aruts wayo'mer lo ruts wayarats 'Achima`ats derek hakikar waya`abor 'eth-haKushi.

2Sam18:23 But whatever happens, he said, I shall run. So he said to him, Run. Then Achimaats ran by way of the plain and passed up the Kushite.

<23> καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ Δράμε.
καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι. --

23 kai eipen Ti gar ean dramoumai? kai eipen autō Iōab Drame.

And he said, For what if I shall run? And said to him Joab, Run!

kai edramen Achimaas hodon tēn tou Kechar kai hyperebē ton Chousi. --

And Ahimaaz ran by the way of Kechar, and he surpassed Cushi.

90w3 11-64 3713 7627 7290w3 27w-729 9w72 4247 24
:2496 19 724-3737 4277 72720-x4 4w27 37783-64

כד ודוד יושב בין-שני השערים וילך הצפּה אל-גג השער
אל-החומה וישא את-עיניו וירא והנה-איש רץ לבדו:

24. w'Dawid yosheb beyn-sh'ney hash`arim wayelek hatsopheh 'el-gag hashar 'el-hachomah wayisa' 'eth-`eynayu wayar' w'hinneh-'ish rats l'bado.

2Sam18:24 Now Dawid was sitting between the two gates; and the watchman went up to the roof of the gate by the wall, and raised his eyes and looked, and behold, a man running alone.

<24> καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς
εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ,

24 kai **David ekathēto ana meson tōn duo pylōn.**

And **David was sitting between the two gates,**

kai **eporeuthē ho skopos eis to dōma tēs pylēs pros to teichos**

and **went the watchman onto the top of the gate house, unto the wall;**

kai **epēren tous ophthalmous autou kai eiden**

and **he lifted his eyes and saw,**

kai **idou anēr trechōn monos enōpion autou,**

and **behold, there was a man running alone before him.**

יָצָא הַשֹּׁמֵר וַיֵּלֶךְ לְמִקְרָא הַצִּפּוֹתָהּ וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
:אִם-לְבַדּוֹ בָּשׂוּרָהּ בָּפִיו וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וְקָרַב:
25

25. wayiq'ra' hatsopheh wayaged lamelek

wayo'mer hamelek 'im-l'bado b'sorah b'phiu wayelek halok w'qareb.

2Sam18:25 The watchman called and told the king. And the king said,

If he be alone there is tidings in his mouth. And he came, coming on and drawing near.

<25> καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων.

25 kai **aneboēsen ho skopos kai apēggeilen tō basilei.**

And **yelled out the watchman, and reported to the king.**

kai **eipen ho basileus Ei monos estin, euaggelia en tō stomati autou.**

And **said the king, If he is alone good news is in his mouth.**

kai **eporeueto poreuomenos kai eggizōn.**

And **he went along, coming and approaching.**

וַיִּרְאֵהוּ הַצִּפּוֹתָהּ אִישׁ-אַחֵר כִּי וַיִּקְרָא הַצִּפּוֹתָהּ אֶל-הַשֹּׁמֵר
וַיֹּאמֶר הַנֶּה-אִישׁ כִּי לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם-זֶה מְבַשֵּׂר:
26

26. wayar' hatsopheh 'ish-'acher rats wayiq'ra' hatsopheh 'el-hasho`er

wayo'mer hinneh-'ish rats l'bado wayo'mer hamelek gam-zeh m'baser.

2Sam18:26 Then the watchman saw another man running;

and the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, another man running alone.

And the king said, This one also is bearing tidings.

<26> καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα,

καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος.

καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος.

26 kai **eiden ho skopos andra heteron trechonta,**

And **saw the watchman man another running.**

kai **eboēsen ho skopos pros tē pylē**

And **yelled out the watchman at the gate,**

kai eipen Idou anēr heteros trechōn monos.

and said, Behold, man another is running alone.

kai eipen ho basileus Kai ge houtos euaggelizomenos.

And said the king, Also this one announcing good news is.

27
 יָצַדְתָּ אֶת־הַרֹּעֵה אֶת־הַטּוֹב
 כִּי־אָמַר הַצֹּפֵה אֲנִי רָאָה אֶת־מְרוֹצֵת הַרֹּעֵה
 בְּמַרְצֵת אַחִימַעֲזָן בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֵל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה יָבוֹא׃

27. wayo'mer hatsopheh 'ani ro'eh 'eth-m'rutsath hari'shon kim'rutsath 'Achima`ats ben-Tsadoq wayo'mer hamelek 'ish-tob zeh w'el-b'sorah tobah yabo'.

2Sam18:27 The watchman said, I think the running of the first one is like the running of Achimaats the son of Tsadoq.

And the king said, This is a good man and comes with good tidings.

<27> καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου
 ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδοκ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἄνῆρ ἀγαθὸς οὗτος
 καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

27 kai eipen ho skopos Egō horō ton dromon tou prōtou And said the watchman, I see the racing of the first

hōs dromon Achimaas huiou Sadōk. as the racing of Ahimaaz son of Sadok.

kai eipen ho basileus Anēr agathos houtos kai ge eis euaggelian agathēn eleusetai. And said the king, man a good This is, and indeed for news good he shall come.

28
 כַּחֲוִיִּקְרָא אַחִימַעֲזָן וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹמַם
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לַמֶּלֶךְ לְאַפְיֹו אֶרְצָה ס וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 אֲשֶׁר סָגַר אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִשְׂאוּ אֶת־יָדָם בְּאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ׃

28. wayiq'ra' 'Achima`ats wayo'mer 'el-hamelek shalom wayish'tachu lamelek 'apayu 'ar'tsah s wayo'mer baruk Yahúwah 'Eloheyak 'asher sigar 'eth-ha'anashim 'asher-nas'u 'eth-yadam b'adoni hamelek.

2Sam18:28 Achimaats called and said to the king, Peace. And he prostrated himself before the king on his face to the ground. And he said, Blessed is your El, who has delivered up the men who lifted their hands against my master the king.

<28> καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη·
 καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν·
 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας
 τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ.

28 kai eboēsen Achimaas kai eipen pros ton basilea Eirēnē;
 And Ahimaas yelled and said to the king, Peace.
 kai prosekynēsen tō basilei epi prosōpon autou epi tēn gēn;
 And he did obeisance to the king upon his face upon the ground.
 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos sou, hos apekleisen tous andras
 And he said, Blessed be YHWH your El who shut up the men,
 tous misountas tēn cheira autōn en tō kyriō mou tō basilei.
 the ones lifting their hand against my master the king.

כִּט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימַעַן
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ הוֹיָהוָה אֱלֹהֵי
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת-הָאָדָם מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-יָדָם מִלְּפָנֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

כִּט וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לְנַעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַחִימַעַן
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ הוֹיָהוָה אֱלֹהֵי
 אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת-הָאָדָם מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-יָדָם מִלְּפָנֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ

29. wayo'mer hamelek shalom lana'ar l'Ab'shalom
 wayo'mer 'Achima'ats ra'ithi hehamon hagadol lish'loach
 'eth-'ebed hamelek Yo'ab w'eth-'ab'dek w'lo' yada'ti mah.

2Sam18:29 The king said, Is it well with the young man Absalom?
 And Achimaats said, When Yoab sent the king's servant, and your servant,
 I saw a great tumult, but I did not know what it was.

<29> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλωμ;
 καὶ εἶπεν Ἀχιμαας Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον
 τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ.

29 kai eipen ho basileus Eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
 And said the king, Is there peace to the young man Abessalom?

kai eipen Achimaas Eidon to plēthos to mega
 And Ahimaas said, I saw the multitude great
 tou aposteilai ton doulon tou basileōs Iōab
 At the time of the sending Joab the servant of the king,
 kai ton doulon sou, kai ouk egnōn ti ekei.
 and your servant, and I do not know what happened there.

לֹוֹיֹאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיצֵב כֹּה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד:
 וַיֹּאמֶר אַחִימַאֲטַס בְּרוּךְ הוֹיָהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת-הָאָדָם מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ

30. wayo'mer hamelek sob hith'yatseb koh wayisob waya'amod.

2Sam18:30 Then the king said, Turn aside and stand here.
 So he turned aside and stood still.

<30> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη.

30 kai eipen ho basileus Epistrepson, stēlōthēti hōde; kai epestraphē kai estē.
 And said the king, Turn aside and stand by here! And he turned aside and stood.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סָב הַתִּיצֵב כֹּה וַיִּסָּב וַיַּעֲמֵד:
 וַיֹּאמֶר אַחִימַאֲטַס בְּרוּךְ הוֹיָהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר שָׁמַר אֶת-הָאָדָם מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ

לֹא יִהְיֶה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׁר אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 כִּי־נִשְׁפָּטָה יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ: ׀

31. w'hinneh haKushi ba' wayo'mer haKushi yith'baser 'adoni hamelek
 ki-sh'phat'ak Yahúwah hayom miyad kal-haqamim `aleyak.

2Sam18:31 Behold, the Kushite arrived, and the Kushite said, Let tidings be promoted,
 my master the king, for יְהוָה has freed you this day
 from the hand of all those who rose up against you.

<31> καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο
 καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς,
 ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ.

31 kai idou ho Chousi paregeneto kai eipen tō basilei
 And behold, Cushi came. And said to the king,
 Euaggelisthētō ho kyrios mou ho basileus,
 Let there be good news announced, O my master the king!
 hoti ekrinen soi kyrios sēmeron
 for passed judgment for you YHWH today
 ek cheiros pantōn tōn epegeiromenōn epi se.
 of the hand of all the ones rousing against you.

יְהוָה חָפַץ בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לְכָל־הַכּוּשִׁים לְנַעַר כְּנַעַן וְלְכָל־הַקָּמִים עָלֶיךָ
 יְהוָה חָפַץ בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לְכָל־הַכּוּשִׁים לְנַעַר כְּנַעַן וְלְכָל־הַקָּמִים עָלֶיךָ
 יְהוָה חָפַץ בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לְכָל־הַכּוּשִׁים לְנַעַר כְּנַעַן וְלְכָל־הַקָּמִים עָלֶיךָ

לֹב וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הַשְּׁלוֹם לְנַעַר לְאֲבִישָׁלוֹם
 וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יְהוִו כְּנַעַר אֲיִבִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ
 וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה: ׀

32. wayo'mer hamelek 'el-haKushi hashalom lana`ar l'Ab'shalom
 wayo'mer haKushi yih'yu kana`ar 'oy'bey 'adoni hamelek
 w'kol 'asher-qamu `aleyak l'ra`ah.

2Sam18:32 Then the king said to the Kushite, Is it well with the young man Abshalom?
 And the Kushite said, Let the enemies of my master the king,
 and all who rise up against you for evil, be as that young man!

<32> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
 καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
 καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.

32 kai eipen ho basileus pros ton Chousi Ei eirēnē tō paidariō tō Abessalōm?
 And said the king to Cush, Is it well with the young man Abessalom?
 kai eipen ho Chousi Genointo hōs to paidarion hoi echthroi tou kyriou mou tou basileōs
 And Cush said, Let be as that young man, the enemies of my master the king!
 kai pantēs, hosoi epanestēsān ep' auton eis kaka.
 and all as many as rise up against you for evils.

יְהוָה חָפַץ בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לְכָל־הַכּוּשִׁים לְנַעַר כְּנַעַן וְלְכָל־הַקָּמִים עָלֶיךָ
 יְהוָה חָפַץ בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לְכָל־הַכּוּשִׁים לְנַעַר כְּנַעַן וְלְכָל־הַקָּמִים עָלֶיךָ
 יְהוָה חָפַץ בְּיִשְׂרָאֵל לְשַׁלֵּם לְכָל־הַכּוּשִׁים לְנַעַר כְּנַעַן וְלְכָל־הַקָּמִים עָלֶיךָ

אֲוִירָגַז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל-עֲלִית הַשַּׁעַר וַיִּבֶךְ׃
 וְכִּי אָמַר בְּלִכְתּוֹ בְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי אֲבִשְׁלוֹם מִי-יִתֵּן מוֹתִי
 אֲנִי תַחֲתֶיךָ אֲבִשְׁלוֹם בְּנֵי בְנֵי׃

33. (19:1 in Heb.) wayir'gaz hamelek waya'al`al-`aliath hasha`ar
wayeb'k' w'koh 'amar b'lek'to b'ni 'Ab'shalom b'ni b'ni 'Ab'shalom
mi-yiten muthi 'ani thach'teyak 'Ab'shalom b'ni b'ni.

2Sam18:33 The king was deeply moved and went up to the chamber over the gate and wept. And thus he said as he walked, O my son Abshalom, my son, my son Abshalom! O that I had died instead of you, O Abshalom, my son, my son!

<19:1> καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν· καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Ὑῖέ μου Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δῶη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. --

1 kai etarachthē ho basileus kai anebē eis to hyperōon tēs pylēs
And was disturbed the king, and he ascended into the upper room of the gate
kai eklausen; kai houtōs eipen en tō poreuesthai auton
and wept. And so he said as he wept,
Huie mou Abessalōm, huie mou huie mou Abessalōm,
O My son, Abessalom. O my son!, O my son, Abessalom.
tis dōē ton thanaton mou anti sou, egō anti sou?
What that I couldn't give my death for you, I instead of you,
Abessalōm huie mou huie mou. --
Abessalom, O my son! O my son.